

P ř e k l a d

P R O T O K O L

o jednání týkajícím se vzájemné výměnné rekreace v roce 1976

mezi

federálním ministerstvem vnitra
Československé socialistické republiky

a

ministerstvem vnitra
Polské lidové republiky

Na základě Dohody o spolupráci mezi federálním ministerstvem vnitra Československé socialistické republiky a ministerstvem vnitra Polské lidové republiky ze dne 21.9.1973 se konalo ve Varšavě ve dnech 1.12. - 3.12.1975 jednání mezi zástupci federálního ministerstva vnitra Československé socialistické republiky a ministerstva vnitra Polské lidové republiky týkající se výměnné rekreace pro rok 1976.

Jednání se zúčastnili :

ze strany federálního ministerstva vnitra Československé socialistické republiky

major Jindřich K u b i c a - vedoucí delegace

major Václav L e h k ý

ze strany ministerstva vnitra Polské lidové republiky

plukovník MUDr. Mieczyslaw D z i e r Ź a n o w s k i

- vedoucí delegace

plukovník Dr. Leslaw G i n d a

Zástupci obou stran zhodnotili kladně průběh výměnné rekreace v roce 1975. Zástupci federálního ministerstva vnitra Československé socialistické republiky navrhlí zástupcům ministerstva vnitra Polské lidové republiky zvážit otázku vyrovnání úrovně poskytovaných služeb rekreantům federálního ministerstva vnitra Československé socialistické republiky s poskytovanými službami rekreantům ministerstva vnitra Polské lidové republiky v ČSSR a věnovat větší péči výběru vedoucích skupin rekreantů MV PLR, kteří přijíždějí do ČSSR na 14-denní rekreaci.

Mezi federálním ministerstvem vnitra Československé socialistické republiky a ministerstvem vnitra Polské lidové republiky je pro rok 1976 pevně stanoveno :

I

Vzájemná výměnná rekreace

1. Pobyť rekreantů federálního ministerstva vnitra Československé socialistické republiky v Polské lidové republice se uskuteční

v době od 19.7.1976 do 8.8.1976

z toho 3 dny v hlavním městě PLR Varšavě.

Doba pobytu zahrnuje den příjezdu (19.7.1976) a odjezdu (8.8.1976).

2. Pobyť rekreantů ministerstva vnitra Polské lidové republiky v Československé socialistické republice se uskuteční

v době od 19.7.1976 do 8.8.1976

z toho 3 dny v hlavním městě ČSSR Praze.

Doba pobytu zahrnuje den příjezdu (19.7.1976) a odjezdu (8.8.1976).

3. Počet rekreantů činí pro federální ministerstvo vnitra Československé socialistické republiky 36 míst a pro ministerstvo vnitra Polské lidové republiky 30 míst pro dospělé osoby.

Ubytování rekreantů federálního ministerstva vnitra ČSSR bude v zařízení ministerstva vnitra PLR v Miedzyszdrojích.

Ubytování rekreantů ministerstva vnitra PLR bude v zařízení federálního ministerstva vnitra ČSSR v Karlových Varech ("Myslivna").

4. Přeprava rekreantů obou partnerů bude provedena služebním letadlem federálního ministerstva vnitra ČSSR s tím, že ministerstvo vnitra PLR za poskytnuté služby nehradí poplatky související s přistáním a odbavením služebního letadla federálního ministerstva vnitra ČSSR na svém území, ale výměnou poskytne rekreaci pro 6 osob navíc.

5. Výměna rekreantů bude provedena bez devizového vyúčtování. Kapesné v rámci příslušných zákonných předpisů si zajistí každý účastník sám.

6. Oba partneři poskytnou pro skupiny rekreantů :

- tlumočnicka (společenského průvodce)
- denní tisk

- bezplatné lékařské ošetření
- kulturní péči v obvyklém rozsahu (výlety, exkurze, společenské večery).

7. Obě ministerstva si navzájem písemně 10 dní před stanovenými termíny sdělí osobní údaje rekreatantů, vedoucího skupiny, jakož i dobu odletů a příletů služebních letadel.

II

Rekreace organizovaná na základě výměny poukazů

1. Zástupci obou ministerstev se dohodli, že budou pokračovat i v roce 1976 ve výměně 14-denní rekreace ve vlastních rekreačních zařízeních, které se zúčastní 200 osob.
2. Pobyť rekreatantů federálního ministerstva vnitra ČSSR v PLR se uskuteční podle níže uvedených termínů :

- zotavovna "EDEN" v Sopotu

19.6. - 2.7.1976 - 50 osob

Rozdělení pokojů pro 50-člennou skupinu je následující :

5 pokojů čtyřlůžkových
10 pokojů třílůžkových

Cílová železniční stanice Gdaňsk - hlavní nádraží.

- zotavovna Miedzyzdroje

18.8. - 31.8.1976 - 50 osob

Rozdělení pokojů pro 50-člennou skupinu je následující :

5 pokojů čtyřlůžkových
10 pokojů třílůžkových

Cílová železniční stanice Miedzyzdroje.

- zotavovna Kiekrz

4.7. - 17.7.1976 - 50 osob
3.8. - 16.8.1976 - 50 osob

Rozdělení pokojů pro každou 50-člennou skupinu je následující :

7 pokojů dvoulůžkových
12 pokojů třílůžkových

Cílová železniční stanice Poznaň - hlavní nádraží.

Pobyt rekreantů ministerstva vnitra PLR v ČSSR se uskuteční podle níže uvedených termínů :

- zotavovna "Vltava" v Červené nad Vltavou

1.6. - 14.6.1976 - 50 osob
16.8. - 29.8.1976 - 50 osob
1.9. - 14.9.1976 - 50 osob

Rozdělení pokojů pro každou 50-člennou skupinu je následující :

5 pokojů čtyřlůžkových
10 pokojů třílůžkových

Cílová železniční stanice Tábor.

- zotavovna "Lužnice" v Plané nad Lužnicí

16.6. - 29.6.1976 - 50 osob

Rozdělení pokojů pro 50-člennou skupinu je následující :

5 pokojů čtyřlůžkových
10 pokojů třílůžkových

Cílová železniční stanice Tábor.

3. 14-denní rekreace v ČSSR i v PLR se mohou zúčastnit pouze pracovníci resortu ministerstev vnitra s manželkami a dětmi školního věku.
4. Dokladem pro přijetí rekreantů do rekreačního zařízení je poukaz používaný federálním ministerstvem vnitra ČSSR a ministerstvem vnitra PLR, v němž vysílající strana vyplnila osobní údaje rekreanta, a osobní průkaz totožnosti rekreanta (pas, občanský průkaz).
5. Rekreace se mohou zúčastnit jen zdravé osoby. V případě onemocnění rekreanta je přijímající strana povinna poskytnout nemocnému bezplatnou lékařskou pomoc.
6. Rekreanti vysílání na dovolenou do Československé socialistické republiky nebo do Polské lidové republiky jsou povinni se přihlásit v rekreačním zařízení v den, který je vyznačen na poukaze a opustit toto zařízení čtrnáctý den pobytu po obědě.

V den odjezdu obdrží potravinové balíčky v hodnotě 2/3 denní stravovací normy.

Stravovací normy jsou shodné se stravovacími normami příslušníků přijímající strany.

7. V rekreačních zařízeních bude na viditelném místě umístěn dvojjazyčný jídelní lístek a program kulturních akcí.
8. Rekreatanti obou zemí jsou povinni dodržovat domácí řád, platný pro zařízení, ve kterém jsou ubytováni.
9. Pro každou skupinu rekreatantů smluvních stran budou organizovány nejméně 2 celodenní autokarové výlety do okolí a 2 večírky s tancem, kterých se zúčastní všichni rekreatanti rekreačního zařízení.
10. Přeprava rekreatantů z cílových železničních stanic do rekreačních zařízení bude provedena autokary, které budou viditelně označeny názvem rekreačního zařízení (toto ustanovení platí i pro cestu zpět).
11. Veškeré náklady související s pobytem rekreatantů uhradí přijímající strana bez nároku na úhradu případných rozdílů.
12. Obě strany se dohodly, že poukazy na 14-denní rekreaci si vymění cestou odborů pro mezinárodní styky do 31.1.1976.
13. Obě ministerstva si navzájem písemně 10 dní před stanovenými termíny sdělí jméno vedoucího skupiny.

III

Závěrečná ustanovení

1. Zástupci federálního ministerstva vnitra ČSSR a ministerstva vnitra PLR se dohodli, že si vymění pracovníky rekreačních služeb za účelem výměny zkušeností v oboru výměnné rekreace.

Předpokládá se výměna 2 pracovníků s manželkami na 14 dní v době vhodné pro obě strany.

2. Zástupci federálního ministerstva vnitra Československé socialistické republiky a ministerstva vnitra Polské lidové republiky navrhuji uskutečnění porady, týkající se přípravy výměny rekreatantů pro rok 1977 v Československé socialistické republice v Praze v průběhu roku 1976.
3. Tento protokol je vyhotoven a podepsán ve čtyřech výtiscích.
4. Platnost tohoto protokolu končí dnem 31.12.1976.

Varšava, 3. prosince 1975

Za federální ministerstvo vnitra
Československé socialistické
republiky

mjr. Jindřich K u b i c a v.r.

Za ministerstvo vnitra
Polské lidové republiky

plk. MUDr. Mieczyslaw
D z i e r Ź a n o w s k i v.r.

plk. Dr. Leslaw G i n d a v.r.

ARCHIV BEZPEČNOSTNÍ

Zrušen stupeň utajení (svazku) dnem 1.1.2008 podle ustanovení § 157 ods. 3 zák. 412/2005 Sb.